

汉语新词语、新词义 与新词词典编纂

周永惠

(四川师范大学 文学院, 四川 成都 610068)

摘要:改革开放使我国进入了一个全新的时期,在语言方面的一个突出反映是:涌现出大量的新词语和新词义。新词词典及时记载新词语新词义,反映时代的脉搏,它不同于一般的规范词典,不可能用较长时间来编写,出版快是它的特点,因此,编写有一定的难度。为力求做到规范,编写时应注意以下几个问题:1.分清语言词语和言语词语;2.注意收编能产性强的语素;3.外来词增加很快,应注意音译词、意译词以及字母式外来词的取舍。

关键词:新词;新词义;新词词典

中图分类号:H13 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-5315(2004)05-0046-04

改革开放使我国进入了一个全新的时期,在语言方面的一个突出反映是:涌现出大量的新词语和新词义。新词词典及时记载新词语新词义,反映时代的脉搏,它不同于一般的规范词典,不可能用较长时间来编写,出版快是它的特点,因此,编写有一定的难度。为力求做到规范,编写时应注意以下几个方面的问题。

一 新词语、新词义的定义和范畴

笔者认为,所谓新词语,顾名思义,就是新创造的词语,它从意义到形式都应该是新的。从意义看,或者代表的概念、思想是新的,或者指示的对象是新的;从形式看,一般应是语汇里未曾出现过的。除此而外,还应有广泛的群众基础。因此,词形新、语义新、书面成型、使用广泛是新词词典所收新词语的特点。在这里,有一点需要说明,原有词增加新义,我们不看作新词,是原有词增加了新义,但用新义作为构词成分,与其他语素构成的词,应是新词,例如,“网”在原有义的基础上增加了“纵横交错、密布的

组织或系统”的意思,用于这个意义的“网”,我们不认为是新词,但用其新义作为语素义构成的词是新词,如“网吧、网虫、网友、网址”等。

1. 就新词的构造方式和来源看,新词可分为为以下几类。

1.1 用汉语本身的构词材料、构词方式构造新词

(1) 不相同的词根与词根复合构造新词,例如:

偏正型:代沟 国格 净菜 软件 微机
方便面 机器人 立交桥 商品房

联合型:报批 储运 紧俏 攀比 评估
调控 调试 拓展 网络

动宾型:变性 创收 打工 打假 扶贫
破格 减肥 抢手 热身 扫黄 脱贫

补充型:爆满 理顺 走红 走俏

主谓型:空调 自测 自管

词根与词根复合构词,能产性极强,多数新词用此法构成。用这种方式构成的新词有以下几个特

收稿日期:2003-09-17

作者简介:周永惠(1945—),女,四川省开江县人,四川师范大学文学院教授。

点。

第一,双音节词占绝大多数,但三音节词数量明显增加。

第二,用偏正、动宾、联合等方式构成的新词明显多于用补充、主谓方式构成的新词。

第三,一些常用语素极为活跃,生成性极佳,能和其他语素构成一系列新词,例如,“保”:保底、保教、保洁,“病”:病休,“超”:超编、超标、超常、超级、超短裙,“城”:大学城、服装城、家具城、科技城、美食城,“网”:网虫、网友、网站、联网,等。这些具有极强生成新词能力的语素,有的在构成新词时增加了新义,例如“城”在上举新词中表示较为集中的地方的意思。

(2) 词缀化构造新词。

汉语原有词缀不多,常用的前缀如“老”、“阿”、“小”、“第”、“初”、“可”等,常用的后缀如“子”、“儿”、“头”、“性”、“化”、“员”、“者”、“家”、“手”、“度”、“式”、“型”等以及一些叠音的词缀。改革开放以来,这些词缀中有的更趋活跃,它们附着在词根上构成了不少新词,例如:

度:梯度 风险度 混乱度 迷惑度 权威度 真理度 知名度

化:法制化 老龄化 轻型化 新颖化 信息化 有序化 智能化

式:板式 港式 盒式 台式 立交式 三点式 遮幅式

手:国手 射手 操盘手

型:服务型 经营型 开放型 开拓型

性:层次性 开放性 可读性 可视性

可行性 随机性 渗透性 同步性

员:调研员 公务员 录入员 协理员

与此同时,出现了一批新词缀或准词缀,并构成了一系列新词,例如:

多:多层次 多功能 多方位 多渠道

感:爆炸感 隔膜感 紧迫感 群体感

认同感 失落感 异域感 制约感

户:大户 散户 中户 个体户 万元户

专业户

盲:法盲 科盲 舞盲 药盲 乐盲

热:出国热 汉语热 气功热 外语热

武术热 寻根热 中国热 足球热

坛:画坛 教坛 乒坛 舞坛 影坛

1.2 吸收外来词

国门打开后,我国加强了同世界各国的友好往来,新事物、新思想、新科技不断涌进来,汉语语汇学史上出现了一个借词高潮。它们进入汉语语汇的途径主要有以下几种。

(1) 用汉字直接音译。例如:“克隆”(clone)、“托福”(TOEFL)、“席梦思”(Shirmehngsy)。

(2) 用汉字音译后,另加一个表义类的语素。例如:“爱滋病”(AIDS)、“保龄球”(bowling)、“呼拉圈”(hulahoop)、“桑拿浴”(sauna)。

(3) 西文字母外来词。改革开放以来,同外界的密切交往,加速了外来词的快速引进,特别是一些科技成果的引进,使不少外族语语词还来不及消化翻译便直截了当地搬进了汉语语汇。汉语语汇中出现了由外语中的缩略成的全字母式,或由字母与汉字组合而成的外来词。随着国民英语水平的普遍提高,西文字母式外来词逐渐被大众所接受,并在汉语中扎下根来,例如:“CD”(激光唱盘)、“DOS”(磁盘操作系统)、“GRE”(美国各大学院校普遍公认的权威性研究生入学考试)、“MTV”(音乐电视)、“WPS”(文字处理系统)、“BB机”或“BP机”(无线电话寻呼机)、“B超”(B型超声波显现仪)、“卡拉OK”(20世纪70年代中期由日本发明的一种音响设备,它可以供人欣赏机内预先录制的音乐,还可以供人在该机的伴奏下演唱)。

(4) 借形词。是指从日语中直接借用的汉字词,但不读日语读音,而读汉字音。例如:茶道、料理、量贩、公休、写真。

1.3 吸收港台词语

所谓港台词语是指在香港或者台湾产生并使用的词语。例如:

按揭 非礼 峰会 太空人 铁娘子——来自香港

做秀 双赢 飚车 瘦身 帅哥——来自台湾

1.4 吸收方言词

进入普通话的方言词语主要来自于粤方言和吴方言以及北方方言。例如:

拌靓 买单 搞掂 发廊 炒鱿鱼 发烧友——来自粤方言

套牢 动迁 拍板 大手笔——来自吴方言

大款 盖了 托儿 套瓷 倒爷 没治
侃大山——来自北方方言口语

1.5 简称词化

经过长期使用的简称,形式和内容都固定化了,便形成一般的词。例如:

残疾人联合会——残联 长江漂流探险——长漂 城市管理——城管 城市建设——城建 程序控制——程控 公共关系——公关

2. 原有词增加新义

原有词增加新词义主要是通过词义扩大、缩小、转移以及改变色彩等方式实现的。例如:

黄牌:本义指“某些球类比赛中,裁判员向违反竞赛规则的运动员、教练出示的、表示一般警告的黄色的牌子”[1](541页),现增加了“比喻对违反法律、章程、规定等的单位或个人所做出的警告或提醒”的意思[1](541页)。

拜拜:英语借词,告别语,即“再见”,现也借指结束某种关系。

伴读:旧指陪伴王室子弟或富家子弟读书的官或人,现指到外国陪伴爱人读书。

偶像:本指用木头或泥土雕塑的供迷信的人敬奉的神像,比喻盲目崇拜的对象,现也可指一般的对象。

以上是采用扩大方式增加新词义。

大陆:广大的陆地。特指中华人民共和国政府现今所管辖的地域,与台湾省辖区及香港、澳门地区相对而言。

网络:在“由特定的行业或专业建立起来的相互联系、相互配合的系统”[1](1298页)的意义上增加了专指由若干元件组成的用来传输电信号的电脑系统的意义。

小姐:在“对未出嫁的女子的尊称”的意义上增加了“选美比赛中的优胜者”、“称担任某种工作的妇女”[1](1383页)等意义。

以上是采用缩小方式增加新词义。

宰:本义是指“杀(牲畜、家禽等)”,现增加了“迫使顾客按不合理的高价格付款”的意思。

下海:本义指“票友搭班成为职业演员”[1](1355页),现增加了“离开原来工作岗位、投身商业界做买卖”的意思[1](1355页)。

下课:本义指“上课时间结束”[1](1356页),现增加了因某种原因退出某项工作或某种职务的意思。

以上是采用转移方式增加词义。

除了概念义的增加外,有的词感情色彩义也会发生变化,例如:“集团”由贬义词变成中性词,“老板”、“富豪”由贬义词变成了褒义词,“陪”本是个中性词,现也可以用作贬义词。

二 新词词典收词范围

新词词典及时记载新词语新词义,它不同于一般规范词典。一般规范词典不是在短期内可以编成的,往往需要若干年时间;另外,规范词典的基本任务是描写语言词汇的规范,只选收稳定的词汇事实,很少反映新词语新词义。而新词词典反映时代的脉搏,要求出版快。正因为这样,编一本好的新词词典绝非易事,选词条便是一个难点。下面就选词时应该注意的问题谈谈看法。

选词时必须注意言语新词和语言新词、语素和潜在词、外来词等问题。

1. 关于言语新词

新词词典原则上应选收语言中有生命力的词汇事实,但这有一定的难度,言语新词和新义的识别便是一个难点。

言语新词和新义是言语中的偶然用法,往往昙花一现就销声匿迹,它不是语言的词汇事实,这就需要词典编写者多搜集语料并详加考察,注意选收那些表义明确、在语言中有生命力的、在言语中会继续使用的词汇事实。有些言语新词在作家作品中被广泛运用,这些言语新词有可能生命短暂,但也有可能在广泛使用后进入汉语词汇体系,这些词是收还是不收呢?这就需要编写者查阅大量的资料,根据其出现频率加以处理,若一个词出现过多次,就可收入词典。对于那些表义不明确且出现频率低的言语新词应谨慎选收。例如,“白度:白颜色的程度”[2](674页),“车贴:乘车津贴费”[2](55页),“代际:上下两代之间”[2](83页),有些简称也同样存在类似的毛病,例如,“报庆:报社的成立纪念日及庆祝活动”[2](678页),“短导:短程导弹的简称”[2](697页),“五四三:五讲四美三热爱的简称”[2](542页)。笔者认为,这些词要么不可理解,要么有歧义,同时,出现的频率也不高,随着时间的推移,这些词出现的频率有可能会越来越低,渐渐成为偶发

词,并退出日常交际。类似这样的词语可暂不收编。

2. 关于语素和潜在词

语素是构词材料,不像词一样能独立运用,因此词典一般不收,只作为词头解释语素义,新词词典一般也不收语素条目。但是,随着词汇的发展,有些语素渐渐成为常用的、构词能力极强的能产语素,这些语素不仅构造了一些新词,而且潜在的构词能力也特别强,它们是不可忽视的活跃语素。作为新词词典,对这些语素绝不能等闲视之,应该作为词条收入词典。这样做,有很大的实践意义。语言的词汇处于不断发展变化之中,任何一本新词词典都不可能及时反映不断出现的新词,而这些能产的语素却可以不断派生出词来,使之成为偶发的言语新词,以及一些在编词典时还未出现的潜在词。对于这些收不胜收的词汇事实,编写者又不可能不闻不问而不去满足社会交际的需求。选收语素词条就是解决这种矛盾的可行的方法。例如,“城”增加了“空间广大、收罗丰富的商业网点”的意思后,可以构成一大批新词:美食城、服装城、家具城、电脑城等;又如,“房”虽然没有增加什么新义,但构成新词的能力特别强,可构成“商品房、福利房、解困房、过渡房、避暑房”等。

除活跃的词根语素外,活跃的构词词缀也不可忽视。它们附着在词根上构成新词,同时,构成潜在词的能力也特别强。读者可根据词缀的意义推及新词的意义。例如词缀“感”、“化”、“盲”、“性”等。

上述增加了新义的且构词能力极强的语素,新词词典应该收入,读者可以根据新义理解由它不断派生出的新词。

3. 关于外来词

新词词典对外来词的处理,原则上应符合前面提出的外来词类型,但有两点值得注意。

(1)收编外来词应该尽量收意译词。在编写过程中,已有意译词的,一般不再收音译词。当然也有例外,例如,“伊妹儿”,意译是“电子邮件”的意思,

“电子邮件”是短语,没有“伊妹儿”简洁,大家乐意使用“伊妹儿”,“伊妹儿”这个词就应该收编。

(2)对全西文字母式外来词和以西文字母开头的半字母式外来词的处理。“WTO”、“CBD”、“CEO”、“IC卡”、“IT业”等西文字母开头的词语,越来越多地涌入当代人的生活中,语言文字工作者对此有不同的看法,表现为接纳还是拒绝两种截然不同的态度。我们认为应当全面地看待这种词汇现象,既不能一棍子打死,也不能听之任之,以至于使用过滥,影响交际。事实上语言中的“积非成是”是客观存在的,从理据上来说不够合理的“非”,某种用法多了,时间长了,人们也就习惯了,渐渐被大家所公认,于是,不合理的便成为合理的,不合法的便成为合法的。因此,在不影响汉语表义并且人们都接受的前提下,吸收一些西文字母开头的外来词是完全必要的。既然我们已承认它们是汉语的词,汉语词典就没有理由不收编。当然,收编这类词语有些技术问题有待解决,并且有一定的难度。这是因为在汉语中,这些西文字母是按西文的音读的,无法用汉语拼音标注读音,也无法按音序或笔画、部首排列。但并非不能解决,有的常用词典把它们附在正文的后面,例如,商务印书馆2001年出版的《现代汉语词典》修订本在正文后附了38个西文字母开头的词语,其中,全字母式的20个,半字母式的18个;又如商务印书馆2001年出版的《新华词典》修订本在正文后附了87个西文字母开头的词语,其中,全字母式的60个,半字母式的27个。两种词典对西文字母式外来词的处理虽说不上十全十美,但也不失为一种解决问题的可行的办法,新词词典是完全可以借鉴的。

4. 关于新词义

原有词增加新义,虽然没有增加新词,但它反映了不断发展变化的词汇事实,作为反映时代脉搏的新词词典没有理由拒绝收编。

参考文献:

- [1]商务印书馆辞书研究中心.应用汉语词典[M].北京:商务印书馆,2000.
[2]李达仁,李振杰,李士勤,等.汉语新词语词典[M].北京:商务印书馆,1993.

[责任编辑:唐 晋]